

# **Pieśń I, 23 (Vitas hinnuleo me similis, Chloe...)**



HORACY

## *Pieśń I, 23 (Vitas hinnuleo me similis, Chloe...)*

DO CHLOI

TŁUM. JULIAN KORSAK

Czemuż ode mnie, Chloe<sup>1</sup> urodziwa,  
Stronisz, jak ona sarneczka pierzchliwa,  
Matki po górach, kniejach szukająca,  
Z bojaźni drżąca?

Flirt

Bo czy to wietrzyk, co z trawką się pieści,  
Ruchomym listkiem z wolna zaszeleści;  
Czy wąż zasyczy, już tracąc nadzieję,  
Cała płótnieje<sup>2</sup>.

Wszakże ja — świadkiem i ludzie, i bogi! —  
Ni lew afrycki<sup>3</sup>, ani tygrys srogi,  
Abym miał szarpać drapieżnymi szpony  
Twój włos pieszczony.

Przez litość folguj<sup>4</sup> żalowi mojemu!  
Kiedy<sup>5</sup> już i czas, i wiek jest po temu,  
Odbiegłszy matki, Chloe ulubiona,  
Sam tu<sup>6</sup> do łona!

---

<sup>1</sup>*Chloe* — imię żeńskie pochodzenia greckiego, często wykorzystywane przez autorów sielanek, nawiązujących do antycznego romansu greckiego *Dafnis i Chloe*, opowiadającego o dwójce młodych pastuszków. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*płótnieć* (fraz.) — blednąć, od frazeologizmu „zblednąć jak płótno” (np. ze strachu). [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*afrycki* — dziś popr.: afrykański. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*folgować* — złagodzić swoje zachowanie względem kogoś, czegoś. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*kiedy* — forma z partykułą -ci, skróconą do -ć, znaczenie: kiedy już, skoro. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*sam tu* (daw.) — chodź tu; podejź. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/horacy-piesn-i-23-tlum-korsak>

Tekst opracowany na podstawie: Horacy, Wybór poezji, Pieśni ksiąg IV, wyd. Filomata, Drukarnia Naukowa we Lwowie, Lwów 1935.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu dostępnego w serwisie Wikizródła (<http://pl.wikisource.org>).

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopec-Gryz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.